

A Guide to the
“A.J. Michaud Song Collection: Manuscripts”

(MCC-00002)

Prepared by Lisa Ornstein
Acadian Archives/ Archives acadiennes
University of Maine at Fort Kent

Begun 20 October 2000

“A. J. MICHAUD SONG COLLECTION: MANUSCRIPTS”

Provenance: Amaranthe J. Michaud

Accession Number: MCC-00002

Collection Title: “A. J. Michaud Song collection: Manuscripts”

Date Rang: 1969-70

Quantity: 8 folders

Shelf list number: UM-00002

Physical Characteristics/Condition:

Typescript, carbon copies, manuscript; good to fair condition

Finding Aid Prepared by: Lisa Ornstein, October 2000

Introduction. This finding aid provides information about the “A. J. Michaud Song Collection: Manuscripts,” a collection of song text transcriptions collected from Upper Saint John Valley River residents, Amaranthe J. Michaud, during 1969 and 1970.

A Long time researcher of St. John Valley history, Michaud was formerly president of the Madawaska Historical Society.

Access to the Collection. There are not restrictions on access to this collection.

Scope and Content. This collection consists of 477 pages of French-language song texts collected in the Upper Saint John Valley during 1969 and 1970 by A. J. Michaud. The texts appear to have been transcribed either from Mr. Michaud’s field recordings or from handwritten “scribblers” borrowed from local residents. Many pages are duplicates (carbons). The songs represent a wide range of repertory, including pre-eighteenth century French Traditional songs, French and French-Canadian nineteenth century and early twentieth century patriotic, comic, and sentimental songs, as well as local compositions.

Biographical Note. Amaranthe J. Michaud was born in Van Buren, Maine, 8 November 1908, the son of Timothy and Nalvina (St. Jean) Michaud. He attended Sacred Heart School in Van Buren, St. Mary’s College in Langhorne, Pennsylvania, the University of Detroit in Detroit, Michigan, and the University of Grenoble in France.

As a young man, A. J. Michaud taught and served as principal at the Lincoln School in Grand Isle. On 28 May 1937, he married Antoinette Vermette of Grand Isle and they raised five sons. From 1946 to 1972, he was proprietor of A. J. Michaud Co. Farm Machinery of Grand Isle, Maine. He was a member of the Fourth Degree Assembly of the Knights of Columbus and of the St. John Valley Council of Madawaska. He was a member of the Rotary Club and was an advisor of the Madawaska branch of the Aroostook Trust Company.

Keenly interested in the history and culture of the St. John Valley, A. J. Michaud co-founded and was president of the Madawaska Historical Society in its early years. Between 1969 and 1974, he wrote over 130 short essays on various local topics for the *St. John Valley Times*, a portion of which were published in 1972 as *An Acadian Heritage from the Saint John River Valley*.

A. J. Michaud died in Presque Isle following a short illness on 4 May 1974 at the age of 65.

[Sources: obituary notice, *Bangor Daily News* 7 May 1974; Guy F. Dubay, *Homecoming* 1993, *Grand Isle, Lille, Les Concessions*. Madawaska, Saint John Valley Publishing Company, 1993: 111.]

Provenance and Chain of Custody. This collection was prepared by A. J. Michaud. After Michaud's death in 1974, the collection was transferred by his widow to Roger Paradis, Professor of History at the University of Maine at Fort Kent, "to be archived at U.M.F.K., if possible or at Moncton if necessary." This collection, was brought to the Acadian Archives by Professor Paradis in March 1991. A note from Professor Paradis suggests that this collection may represent part of a larger corpus.

Arrangement. The materials arrived in two 3-ring binders and four 3-prong binders. Archives staff removed and re-housed the materials in archival file folders. Original order within each file folder has been maintained. One of the binders contained too much material to be appropriately stored in a single file folder; these materials were separated into two file folders (folders 2 and 3).

Item-Level Inventory

This inventory provides the following basic information about each song in the collection:

- x. Title as it appears in Manuscript
 - a. Critical title, code concordance – Conrad La forte’s *Catalogue de la chanson folklorique française*¹
 - b. Typology (traditional or literary)
 - c. Structural description
 - d. Text synopsis
 - e. Opening line as it appears in manuscript
 - f. Page location in collection

Explanations

- x. **Title:** spelled as appears in manuscript
 - a. **Critical title:** concordance with Conrad Laforte’s *Catalogue de la chanson française* is a work in progress and should not be considered complete. Additional concordances will be added as they are identified. In the case of a literary song, when the lyricist or composer is known, a reference is provided. Also, in the case of a traditional song which has been recently disseminated through popular published series, a publication reference may be provided.
 - b. **Typology:** “Traditional” refers to the older stock of French-language song known to have been transmitted primarily through oral tradition; “pop” encompasses everything else. “Canadian” is added in cases where the text clearly suggests a Canadian (as opposed to European) origin.
 - c. **Structural description:** provides information about the poetic structure (e.g. strophic, lay, dialogue, enumerative)
 - d. **Text synopsis:** summarizes the narrative of the text
 - e. **Opening line:** spelled as appears in manuscript

¹ Conrad Laforte. *Catalogue de la chanson folklorique française*. Six volumes. Quebec City: Presses de l’université Laval.

- I. *Chansons en laisse* (1977) – (Archives de folklore, 18)
- II. *Chansons strophiques* (1981) – (Archives de folklore, 20)
- III. *Chansons en forme de dialogue* (1982) – (Archives de folklore, 21)
- IV. *Chansons énumératives* (1979) – (Archives de folklore, 22)
- V. *Chansons brèves (Les Infantines)* (1987) – (Archives de folklore, 22)
- VI. *Chansons sur les timbres* (1983) – (Archives de folklore, 23)

f. **Number of stanzas and refrains**

g. **Page number in collection**

NOTEBOOK 1-A: 22 sheets (pp.1-10, header sheet, 11-21) of typewritten texts from "Mde. Abel H. Levesque, [Grand Isle]", most without titles; initial date (p.1): "Nov. 29, 1969", from p.7 onward: "Dec. 1969". Typed note, bottom of p. 21: "End of first hand written book." Header sheet reads: "Old Songs – Part II."

Folder 1 of 8: (songs, 127 pages)

- 1) untitled
 - a
 - b Traditional [?]
 - c Strophic
 - d Lover laments lost mistress; only a lock of her hair remains
 - e "Quel bonhuer d'être deux"
 - f 3 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1:1

- 2) "Chanson"
 - a .
 - b Traditional (look for I-N-21 as possible source for stanzas 1-7; stanzas 8-11: *La vieille fille enrage*, I-M-7)
 - c Lay
 - d Suitor meets would-be bride; warning of spinster's sad fate [pretty garbled]
 - e "C'est par un beau Dimanche au soir"
 - f 13 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1:1, second song

- 3) (no title)
 - a *Madawaska douce patrie*
 - b Pop, local composition
 - c Strophic
 - d Patriotic homage to Madawaska and the American way
 - e "Madawaska douce patrie"
 - f 3 stanzas
 - g 002/1:2, cont. 002/1:3

- 4) (no title)
 - a *Laissez-moi dormir (Chansons d'Acadie, 5-7)*
 - b *Pop*
 - c Strophic
 - d Young woman's deathbed requests
 - e "Laisser moi dormir"
 - f 3 stanzas

g 002/1:2, second song

5) (no title)

- a
- b Traditional [?]
- c Strophic
- d Lover bids farewell to sweetheart, mourns parent's opposition
- e "Je suis dans la tristesse"
- f 4 stanzas
- g 002/1:3

6) Chanson

- a
- b Pop (see *Chansons d'Acadie* 10-49)
- c Strophic
- d Little bird (canary) begs freedom, mistress eventually relents
- e "C'est ennuyant dans une cage pour un petit oiseau"
- f 4 stanzas, 1 refrain
- g 002/1:4

7) (no title)

- a *L'Orpheline promise au couvent* II-O-38
- b Traditional
- c Strophic
- d Father wishes to send unwilling orphaned daughter to convent
- e "C'est une jeune fille âgé de quinze ans"
- f 5 stanzas, 1 refrain[?]
- g 002/1:4, second song

8) (no title)

- a *Si tous les garçons du monde* IV-Ia-4
- b Traditional
- c Strophic, enumerative
- d Suitor considers black, brown, and blond-haired girls, but prefers an Irish girl
- e "Si tous les garçons du monde"
- f 4 stanzas
- g 002/1:5

9) (no title)

- a *Complainte d'Abraham Gagnon*
- b Traditional, local composition
- c Strophic
- d *Complainte* about sons of Abraham Gagnon, both of whom die in 1907
- e "Dans l'année 1907 une complainte j'ai composée »
- f 7 stanzas
- g 002/1 :5, second song, continued 002/1:6

10) (no title)

- a *Le garçon de bien* III-C-7
- b Traditional
- c Strophic
- d Daughter reveals love affair to mother; mother opposes and promises to marry daughter to young man of wealth
- e “Par un beau jour je dit à ma mère »
- f 4 stanzas
- g 002/1 :6, cont. 002/1 :7

11) (no title)

- a *Le Déserteur par amour*, II-J-4
- b Traditional
- c Strophic
- d Soldier leaves regiment, wanders into city, brought back to regiment and condemned to die [pretty garbled text]
- e “C’est l’amour et la boisson Qui ma fait faire une folie”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :7

12) (no title)

- a
- b Traditional, possibly in the II-M canon
- c Strophic
- d Soldier returns to mother, seeks sweetheart, who is in her room holding a rose
- e “Ce sont les gens de par chenoux”
- f 5 stanzas
- g 002/1 :7, second song, cont. 002/1 :8

13) (no title)

- a
- b Traditional, probably in II-H canon
- c Strophic
- d Sailor departs from sweetheart [pretty garbled text]
- e “Il est plus tant d’anbonner”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :8

14) (no title)

- a
- b Pop [?]
- c Strophic
- d Love song evokes pleasure, fleetingness of love
- e “A quoi sa serd de vive sans Amour”
- f 3 stanzas, 1 refrain

g 002/1 :8, second song, cont. 002/1 :9

15) Chanson

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Would-be suitor follows sweetheart along riverbank, finds her with another, gives up suit and pursuit of love
- e “J’ai faite le choix D’une amie a yeux tender”
- f 3 stanzas
- g 002/1 :9

16) Chanson

- a
- b Traditional, possibly in II-0 canon
- c Strophic
- d Cuckolded husband kills wife’s lover, whose head falls in the street, pardoned by king on a technicality
- e “Le Suisse revenant de campagne”
- f 5 stanzas
- g 002/1 :9 second song, cont. 002/1 :10

17) (no title)

- a *La fille at la mère : L’Embarras du ménage* III-C-6
- b Traditional
- c Strophic, dialogue
- d Daughter wishes to marry, mother warns of slavery and drudgery of marriage
- e “A je veux me marier a je vous dit ma mère”
- f 2 stanzas
- g 002/1 :10

18) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Orphaned alsacian schoolboy refuses to pray in German, leaves home in search of French homeleand and to prepare for future battle
- e “Dans l’école a de l’Alsace”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :12

19) (no title)

- a *Adieu de la mariée à ses parents* II-P-I
- b Traditional
- c Strophic

- d *Malmariée* song, young wife of drunkard returns to parent's home to lament her unhappy state
- e "La bas desur ses côte J'ai attendu chanté »
- f 5 stanzas
- g 002/1 :12 second song, cont. 002/1 :13

20) (no title)

- a
- b Pop [?]
- c Strophic
- d Abandoned sweetheart laments lover's fickleness
- e "Seser couler mes larme"
- f 4 stanzas
- g 002/1:13

21) Chanson

- a
- b Canadian [?] or local [?]
- c Strophic
- d Drunken son murders parents and sister
- e "Le jour de la l'ascention"
- f 8 stanzas
- g 002/1 :14, cont. 002/1 :15

22) (no title)

- a *Ivrogne et sa femme (le frère Nicolas)* II-F-7
- b
- c Strophic, dialogue
- d Dialogue between drunkard and scolding wife
- e "ou devint tu marie infame"
- f 7 stanzas
- g 002/1 :15, cont. 002/1 :16

23) (no title)

- a
- b Pop[?]
- c Strophic
- d Abandoned maiden bids farewell to fickle suitor, dies in his arms
- e "Lorque je tes connut"
- f 4 stanzas
- g 002/1:16

24) (no title)

- a
- b Traditional
- c Strophic

- d Drinking song in celebration of alcohol
- e “A j’ai un drôle j’ai un petit chapeau”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :17, second song

25) (no title)

- a [related to *Le Fils assassiné*, II-I-1]
- b Traditional
- c Strophic
- d Soldier returns to village, visits with sister, seeks lodging with parents without revealing identity, murdered by mother, sister reveals soldier’s identity, father kills self and wife
- e “Un jeune soldat voyager Depuis longtemps qui fait la guerre”
- f 10 Stanzas
- g 002/1 :17, cont. 002/1 :18

26) (no title)

- a
- b Traditional[?] possibly in II-o canon
- c Strophic
- d Maiden speaks of love and parent’s disapproval of her amorous interests [very garbled text]
- e “Souvent maman mis gronde”
- f 4 stanzas, 1 refrain
- g 002/1:18

27) (no title)

- a
- b Traditional
- c Strophic
- d Lovers meet aboard ship, maiden accuses lover of abandonment, he protests [very garbled text]
- e “c’est un navire qui navigue en Espagne”
- f 5 stanzas
- g 002/1 :18, second song ; cont. 002/1 :19

28) (no title)

- a *Les Bans* II-B-62
- b Traditional
- c Strophic
- d Priest announces bans, former lover protests, claims he has loved the maiden seven years, priest concurs that former suitor has rightful claim [fragment]
- e “Par un dimanche au matin Le curé mont dans la chaise”
- f 3 stanzas
- g 002/1 :19

29) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Young coquette brags of toying with lover's affections, is abandoned by first true love
- e "Nini fillette au grand yeux"
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1:19, second song, cont. 002/1:20

30) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Warning to young people to remain pure, and avoid "fatal kisses"
- e "Jeune gens qui cherchez dans la vie"
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1:20

31) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Widow reminisces how, as a maiden, she was dutiful to mother's opposition to suitor, who married another
- e "Au bal ou je l'ai vue Oh! Que j'étais émue "
- f 10 stanzas, 1 refrain
- g 002/1:20, second song, cont. 002/1:21

32) Cécile

- a
- b Pop [?]
- c Strophic
- d Pastourelle theme : shepherdess meets young man, after unsuccessful attempt to seduce him, scorns him
- e "L'autre jour dedans la plaine"
- f 4 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :22

NOTEBOOK 1-B: 13 sheets (pp.5-16, 8) of typewritten texts from "Mrs. A. H. Levesque [...Second copybook]", some with titles; no dates; the 'missing' p.17 apparently a typing error

33) "Dedans Paris"

- a *Le Fard*, II-C-4
- b Traditional

- c Strophic
- d Servant maid tries to buy rouge from an apothecary, who sells her shoe polish instead
- e “Dedans paris y a t’une brune”
- f 6 stanzas
- g 002/1 :23

34) “ Par un beau Clair de la lune”

- a *Le mariage heureux*, II-O-51
- b Traditional
- c Strophic
- d Happily married man describes his courtship and marriage, warns young women against marrying too young
- e “Quand je demeurait en ville”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :23, second song, cont. 002/1 :24

35) “J’ai pedut ma bien Aimée”

- a
- b Pop [?]
- c Strophic
- d Abandoned lover seeks sweetheart’s pardon [pretty grabbed text fragment]
- e “J’adore une fille bien belle A qui j’aurait donner me vie”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :24, second song

36) Chansons d’un Soldat

- a *Le retour du zouave reconnu sa mère* II-I-9
- b Traditional
- c Strophic
- d Soldier’s happy return to his mother
- e “Chantons l’honneur et la veillance Un jeune soldat de l’Italie”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :25

37) “Chanson d’un vieux garçon”

- a
- b Pop[?]
- c Strophic
- d Comic song: bachelor decides to marry, his suit is rejected
- e “Il est grand temp je mie mettre en ménage”
- f 4 stanzas, 2 refrains
- g 002/1 :25, second song, cont. 002/1 :26

38) (no title)

- a

- b Traditional [?]
- c Strophic
- d Sweethearts dialogue; suitor ready to die to prove his love, she prefers discretion on his part, one of them dies [pretty garbled] and the other filled with regret
- e “Derrière chez-nous Il a une fontaine”
- f 6 stanzas
- g 002/1 :26, second song

39) (no title)

- a *La marquise empoisonnée* II-A-8
- b Traditional
- c Strophic
- d King of France covets Madame la Marquise, she is poisoned by the Queen
- e “ Quand le roi rentre en paris”
- f 9 stanzas
- g 002/1 :27

40) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Baby boy dreams of battle, wishes to join father in battle, mother refuses, father’s body returned next day [very garbled text fragment]
- e “Par un beau soir Dans une chamber de rose”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1:27, second song, cont. 002/1:28

41) “Le Voltigeur”

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Light Canadian infantryman, about to finish his post is attacked and dies defending his country
- e “Sombre et pensif, debout sur la frontière”
- f 6 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :28

42) « Chansons des vieux garçon par une vieille fille »

- a
- b Canadian [?]
- c Strophic
- d Old bachelor’s vicious habits scourged by old maid
- e “Depuis longtemps je pleurniche”
- f 6 stanzas
- g 002/1:29

43) "Laisser-moi dormir"

- a
- b Pop (see *Chansons d'Acadie* 5-7)
- c Strophic
- d Dying person welcomes death, asks living for prayers
- e "Laissez-moi dormir; la nuit tombe"
- f 3 stanzas
- g 002/1 :30, first song

44) "Je te le dirai"

- a
- b Pop
- c Strophic
- d On eve of wedding, sweetheart evokes happy thoughts of coming marriage and the soft words she will say
- e "Assis la haut de ma fenêtre"
- f 3 stanzas
- g 002/1 :30, second song

45) (no title)

- a
- b Canadian (possibly local)
- c Strophic
- d WWI soldier evokes army life
- e "Nous sommes un rejiment"
- f 6 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :31, first song

46) (no title)

- a *La fille et la mère : je suis en âge*, III-C-10
- b Traditional
- c Strophic
- d Maiden reveals desire to marry to mother ; dialogues with a daisy on the dangers of waiting too long to marry
- e "Ma bonne mère je veux me marier"
- f 4 stanzas
- g 002/1 :31, second song, cont. 002/1 :32

47) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Rejected sweetheart can think only of treacherous lover who has abandoned her for another
- e "Pourquoi mon Dieu Faut il toujours que j'aime"
- f 3 stanzas, 1 refrain

g 002/1 : 32

48) « À dix-huit ans »

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Alsatian mother remembers wedding day, young motherhood, and the war which kills her husband and son, changing her hair ribbons from white, to blue, to red, to black
- e “A dix-huit ans je sortais d’une église”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :33

49) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Mother’s bedtime words of comfort to infant
- e “Depuis longtemps La cloche était pieuse”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :33, second song, cont. 002/1 :34

50) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d On sister’s wedding eve, younger sister reflects on the joys and sadness of the coming wedding
- e “Autour de moi quoi toute sommeille encore”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :34

51) (no title)

- a
- b Pop ?
- c Strophic
- d Commentary on married life : once the baby arrives, things get unpleasant, therefore it’s better to stay unmarried
- e “Puisque toute le monde désire Que je leur chante une chanson”
- f 10 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :34, second song, cont. 002/1 :35

NOTEBOOK 1-C: 16 sheets (pp.1-8, 10-17, 18) of typewritten texts from “Mrs. Abel H. Levesque”; apparently a second and more complete copy of **B** above. Typed note, top of p.1: “(Copy book belonging to her mother Mrs. Pierre Gervais who live “sur la route des Beaulieus.”)”

52) “Complained u Juif Errant”

- a *Le Juif errant* II-B-11
- b Traditional
- c Strophic
- d Story of “wandering Jew”
- e « Est il rien sur la terre »
- f 24 stanzas
- g 002/1 :36-39

NOTE: pp. 002/1:40-51 are an exact duplicate of pp. 002/1:23-35

53) “Dedans Paris”

- a *Le Fard*, II-C-4
- b Traditional
- c Strophic
- d Servant maid tries to buy rouge from an apothecary, who sells her shoe polish instead
- e “Dedans paris y a t’une brune”
- f 6 stanzas
- g 002/1 :40

54) “ Par un beau Clair de la lune”

- a *Le mariage heureux*, II-O-51
- b Traditional
- c Strophic
- d Happily married man describes his courtship and marriage, warns young women against marrying too young
- e “Quand je demeurait en ville”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :40, second song, cont. 002/1 :41

55) “J’ ai perdu ma bien Aimée”

- a
- b Pop [?]
- c Strophic
- d Abandoned lover seeks sweetheart’s pardon [pretty grabbed text fragment]
- e “J’adore une fille bien belle A qui jaurait donner me vie”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :41, second song

56) Chansons d’un Soldat

- a *Le retour du zouave reconnu sa mère* II-I-9
- b Traditional
- c Strophic
- d Soldier’s happy return to his mother

- e “Chantons l’honneur et la veillance Un jeune soldat de l’Italie”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :42

57) “Chanson d’un vieux garçon”

- a
- b Pop[?]
- c Strophic
- d Comic song: bachelor decides to marry, his suit is rejected
- e “Il est grand temp je mie mettre en ménage”
- f 4 stanzas, 2 refrains
- g 002/1 :42, second song, cont. 002/1 :43

58) (no title)

- a
- b Traditional [?]
- c Strophic
- d Sweethearts dialogue; suitor ready to die to prove his love, she prefers discretion on his part, one of them dies [pretty garbled] and the other filled with regret
- e “Derrière chez-nous Il a une fontaine”
- f 6 stanzas
- g 002/1 :43, second song

59) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Baby boy dreams of battle, wishes to join father in battle, mother refuses, father’s body returned next day [very garbled text fragment]
- e “Par un beau soir Dans une chamber de rose”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1:44

60) “Le Voltigeur”

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Light Canadian infantryman, about to finish his post is attacked and dies defending his country
- e “Sombre et pensif, debout sur la frontière”
- f 6 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :44

61) « Chansons des vieux garçon par une vieille fille »

- a
- b Canadian [?]

- c Strophic
- d Old bachelor's vicious habits scourged by old maid
- e "Depuis longtemps je pleurniche"
- f 6 stanzas
- g 002/1:45

62) "Laisser-moi dormir"

- a
- b Pop (see *Chansons d'Acadie* 5-7)
- c Strophic
- d Dying person welcomes death, asks living for prayers
- e "Laissez-moi dormir; la nuit tombe"
- f 3 stanzas
- g 002/1 :46, first song

63) "Je te le dirai"

- a
- b Pop
- c Strophic
- d On eve of wedding, sweetheart evokes happy thoughts of coming marriage and the soft words she will say
- e "Assis la haut de ma fenêtre"
- f 3 stanzas
- g 002/1 :46, second song

64) (no title)

- a
- b Canadian (possibly local)
- c Strophic
- d WWI soldier evokes army life
- e "Nous sommes un rejiment"
- f 6 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :47, first song

65) (no title)

- a *La fille et la mère : je suis en âge*, III-C-10
- b Traditional
- c Strophic
- d Maiden reveals desire to marry to mother ; dialogues with a daisy on the dangers of waiting too long to marry
- e "Ma bonne mère je veux me marier"
- f 4 stanzas
- g 002/1 :47 second song, cont. 002/1 :48

66) (no title)

- a

- b Pop
- c Strophic
- d Rejected sweetheart can think only of treacherous lover who has abandoned her for another
- e “Pourquoi mon Dieu Faut il toujours que j’aime”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1: 48

67) « À dix-huit ans »

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Alsatian mother remembers wedding day, young motherhood, and the war which kills her husband and son, changing her hair ribbons from white, to blue, to red, to black
- e “A dix-huit ans je sortais d’une église”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :49

68) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Mother’s bedtime words of comfort to infant
- e “Depuis longtemps La cloche était pieuse”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :49, second song, cont. 002/1 :50

69) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d On sister’s wedding eve, younger sister reflects on the joys and sadness of the coming wedding
- e “Autour de moi quoi toute sommeille encore”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :50

70) (no title)

- a
- b Pop ?
- c Strophic
- d Commentary on married life : once the baby arrives, things get unpleasant, therefore it’s better to stay unmarried
- e “Puisque toute le monde désire Que je leur chante une chanson”
- f 10 stanzas, 1 refrain

g 002/1 :50, second song, cont. 002/1 :51

NOTE : Pp. 002/1 :52-58 (songs 71-80) are an exact duplicate of pp. 002/1:23-29 (songs 33-42).

71) “Dedans Paris”

- a *Le Fard*, II-C-4
- b Traditional
- c Strophic
- d Servant maid tries to buy rouge from an apothecary, who sells her shoe polish instead
- e “Dedans paris y a t’une brune”
- f 6 stanzas
- g 002/1 :52

72) “ Par un beau Clair de la lune”

- a *Le mariage heureux*, II-O-51
- b Traditional
- c Strophic
- d Happily married man describes his courtship and marriage, warns young women against marrying too young
- e “Quand je demeurait en ville”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :52, second song, cont. 002/1 :53

73) “J’ ai pedut ma bien Aimée”

- a
- b Pop [?]
- c Strophic
- d Abandoned lover seeks sweetheart’s pardon [pretty grabbed text fragment]
- e “J’adore une fille bien belle A qui j’aurait donner me vie”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :53, second song

74) Chansons d’un Soldat

- a *Le retour du zouave reconnu sa mère* II-I-9
- b Traditional
- c Strophic
- d Soldier’s happy return to his mother
- e “Chantons l’honneur et la veillance Un jeune soldat de l’Italie”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :54

75) “Chanson d’un vieux garçon”

- a
- b Pop[?]

- c Strophic
- d Comic song: bachelor decides to marry, his suit is rejected
- e “Il est grand temp je mie mettre en ménage”
- f 4 stanzas, 2 refrains
- g 002/1 :54, second song, cont. 002/1 :55

76) (no title)

- a
- b Traditional [?]
- c Strophic
- d Sweethearts dialogue; suitor ready to die to prove his love, she prefers discretion on his part, one of them dies [pretty garbled] and the other filled with regret
- e “Derrière chez-nous Il a une fontaine”
- f 6 stanzas
- g 002/1 :55, second song

77) (no title)

- a *La marquise empoisonnée* II-A-8
- b Traditional
- c Strophic
- d King of France covets Madame la Marquise, she is poisoned by the Queen
- e “Quand le roi rentre en paris”
- f 9 stanzas
- g 002/1 :56

78) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Baby boy dreams of battle, wishes to join father in battle, mother refuses, father’s body returned next day [very garbled text fragment]
- e “Par un beau soir Dans une chamber de rose”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1:56, second song, cont. 002/1:57

79) “Le Voltigeur”

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Light Canadian infantryman, about to finish his post is attacked and dies defending his country
- e “Sombre et pensif, debout sur la frontière”
- f 6 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :57, second song

80) « Chansons des vieux garçon par une vieille fille »

- a
- b Canadian [?]
- c Strophic
- d Old bachelor's vicious habits scourged by old maid
- e "Depuis longtemps je pleurniche"
- f 6 stanzas
- g 002/1:58

NOTE: p.002/1:59 is blank, "Mde Oneil Doucette Levesque" Handwritten in right-hand corner

81) "Au Madiana"

- a
- b Canadian [?]
- c Strophic
- d Brave Canadian soldier takes courage from his love for Madiana
- e "Un jeune et brave garçon"
- f 3 stanzas, 2 refrains
- g 002/1:59

82) "J'étais enfant"

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Young Frenchman relates how death of father, mother, sweetheart caused him to weep for the first, second and last time
- e "Lorsque, j'étais enfant"
- f 3 stanzas
- g 002/1:60

83) "Pleure Adorée"

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Sweetheart knows that beloved's weeping is proof of her love
- e "Lorsque tu pleure Adorée"
- f 2 stanzas, refrain
- g 002/1:62

84) "L'amour a une Brune"

- a
- b Traditional
- c Strophic, dialogue
- d Farewell between lovers; her parents refuse the match; she will wear an ash colored dress and he will build a chapel and a hermitage
- e "L'amour a une Brune"

- f 7 stanzas
- g 002/1:62

85) “Séparons-nous Puisqu’il le faut enfin”

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Lover regrets abandoning sweetheart and will never forget her
- e “Et pourtant j’aimais tant ton Coeur vivant de femme”
- f 3 stanzas, 1 refrain
- g 002/1 :64

86) «Une chambre rose »

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Child’s soldier father, then mother murdered by enemy, he swears vengeance
- e “Par un beau soir dans une chambre rose”
- f 5 stanzas
- g 002/1 :65

87) « Tout Doucement »

- a
- b Pop [lyrics André Chenall] [see *La bonne chanson*, Album 2 #54]
- c Strophic
- d The stages of life pass gently by
- e “Tout doucement maladroit et timide”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :65

88) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Bride bids farewell to parents, will always love husband
- e “C’est aujourd’hui le plus beau jour de ma vie”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :67, first song

NOTE : 002/1 :67 same as 002/1 :55

89) « Ange a la voix tendre »

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Lover thinks of his sweetheart as an angel

- e “Ange a la voix tender”
- f 3 stanzas
- g 002/1 :67, second song

90) (no title)

- a *La marquise empoisonée*, II-A-8
- b Traditional
- c Strophic
- d King of France covets Madame La marquise, she is poisoned by the Queen
- e “Quand le roi rentre en Paris”
- f 9 stanzas
- g 002/1 :68, first song

91) (no title) [note : appears to be variant of opening verse of 002/1 :65]

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Child’s soldier father, then mother murdered by enemy, he swears vengeance
- e “Par un beau soir dans une chambre rose”
- f 1 stanza
- g 002/1 :68, second song

92) (no title)

- a
- b Pop
- c Strophic
- d Suitor’s courtship ends when attacked by sweetheart’s dog and father
- e “Derrière chez-nous il y a une grande barrière”
- f 3 stanzas
- g 002/1 :69

93) (no title)

- a *Le rendez-vous de nuit*, II-C-11
- b Traditional
- c Strophic
- d Nocturne : lovers trysting ends early because lark sings too early
- e “Se sont des gens par chez-hous” [sic]
- f 5 stanzas
- g 002/1 :70

94) (no title)

- a
- b Pop (see *Chansons d’Acadie*, 2-52)
- c Strophic
- d Suitors attempt to take advantage of passing storm to beg a kiss falls on deaf ears
- e “Emma, ma douce amie”

- f 3 stanzas
- g 002/1:71

95) “Derrière chez nous il y a un beau parterre”

- a *L’amant refusé par les parents* II-E-19
- b Traditional
- c Strophic
- d Sweethearts are thwarted by refusal of relatives to sanction their love
- e “Derrière chez nous il y a un beau parterre”
- f 5 stanzas
- g 002/1 :72

96) « Lorsque je t’ai connu »

- a
- b Pop (see *Chansons d’Acadie*, 5-2)
- c Strophic
- d Abandoned sweetheart dies in lover’s arms with a farwell kiss
- e “Lorsque je té connu”
- f 5 stanzas
- g 002/1:73

NOTE: 002/1:74 is a comment on Doucette St. Amant’s songbook

97) (no title)

- a *Là-haut sur ces montanges*, II-F-5
- b Traditional
- c Strophic
- d Pastourelle : lover consoles weeping shepherdess, confirms love, allegorizes love with sheep and butterflies
- e “Là-bas de sur ces cotes »
- f 5 stanzas
- g 002/1 :74

98) (no title)

- a *La Sainte Vierge aux cheveux pendants* IV-Ha-12
- b Traditional
- c Strophic, enumerative
- d Holy Virgin meets three persons along the road ; two respond kindly to her requests and are rewarded, one refuses request and is damned
- e “La sainte Vierge s’en va chantant”
- f 4 stanzas
- g 002/1 :76

99) (no title)

- a *Les noces du Pinson et de l’Alouette* IV-Ma-13
- b Traditional

- c Enumerative
 - d Animals bring food for a feast ; rat brings a fiddle, cat attacks rat
 - e “Nous voulons faire un repas”
 - f 10 stanzas
 - g 002/1 :77
- 100) (no title)
- a *Avance mon âge* II-0-29
 - b Traditional
 - c Strophic
 - d Mother tells young woman she’s too ugly to marry ; she will engrave a message on her tomb when she dies lamenting her spinsterhood
 - e “Quand j’étais toute petite”
 - f 4 stanzas
 - g 002/1:78
- 101) (no title)
- a *Il était une bergère* II-4
 - b Traditional
 - c *Chanson en laisse*
 - d Old shepherdess makes a cheese, warns her cat to not touch it ; cat does, she kills cat, confesses the crime to priest, for penitence must eat the cat
 - e “C’était une vieille bergère”
 - f 8 stanzas, refrain
 - g 002/1:79
- 102) (no title)
- a *Le meunier et la belette* I-L-2
 - b Traditional
 - c *Chanson en laisse*
 - d Old woman goes to mill to have grain milled, told to send daughter, daughter comes, miller caresses her, she falls asleep, when she awakes her sack is full
 - e “Par derrière chez ma tante”
 - f 10 stanzas, refrain
 - g 002/1 :80
- 103) « Ecouter mes chers amis »
- a *Le pet dans l’église* II-D-36
 - b Traditional
 - c Strophic
 - d Young girl farts in church, upsetting sexton
 - e “Ecouter mes chers amis”
 - f 4 stanzas
 - g 002/1:81
- 104) (no title)

- a *La fille mariée malgré ses parents* (Mary of the Wild Moor, Laws : P21) II-A-74
 - b Traditional
 - c Strophic
 - d Girl marries against parents wishes, when she tries to return home after being turned out w/ her infant by her drunkard husband, her father refuses to allow her in and she freezes to death
 - e “Ecouter bien je vais vous chanter”
 - f 11 stanzas
 - g 002/1 :81 and 002/1 :82
- 105) (no title)
- a *C'est la façon* II-O-86
 - b Traditional
 - c Strophic
 - d Married man relates joys and tribulations of married life
 - e “Comme vous savez que je suis timide”
 - f 7 stanzas
 - g 002/1 :84
- 106) (no title)
- a *La vieille fille enragée* I-M-7
 - b Traditional
 - c *Chanson en laisse*
 - d Spinster laments her state, dies and dialogues with God
 - e “Dans mon chemin rencontre une vieille fille en pleurant”
 - f 7 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :86
- 107) (no title)
- a *Biquette* IV-Lb-1
 - b Traditional
 - c Enumerative
 - d A series of linked measures are necessary to get the otter to come out of his den
 - e “La lutre veut pas sortir du trou”
 - f 8 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :86
- 108) (no title)
- a
 - b Local composition
 - c Strophic
 - d Lawrence Cyr takes the ditch in his new Overland
 - e “Parlont donc Mr. Lawrence Cyr”
 - f 6 stanzas
 - g 002/1 :86

- 109) (no title)
a *La malade au lit trois mois I-H-7*
b Traditional
c *Chanson en laisse*
d Sweetheart eat peas, is sick, visited by lover, they publish bans and marry
e “Derrière chez-nous y a un champ d’pois”
f 10 stanzas
g 002/1 :88
- 110) (no title)
a
b Pop
c Strophic
d Lover regrets abandoning sweetheart and will never forget her
e “Et pourtant j’aimais tant”
f 3 stanzas, 1 refrain
g 002/1:89
- 111) (no title)
a
b Pop [lyrics André Chenall][see *La bonne chanson*, Album 2 #54]
c Strophic
d The stages of life pass gently by
e “tout doucement, maladroit et timide”
f 4 stanzas
g 002/1 :90 [same song as 002/1 :65]
- 112) (no title)
a
b Traditional
c Strophic
d Teen-ager placed in convent vows to break free to re-join her *voyageur* sweetheart, who sends her a message
e “Mon père m’a mit au couvent”
f 4 stanzas, 1 refrain
g 002/1 : 91
- 113) (no title)
a *Les culottes de velours II-O-65*
b Traditional
c Strophic
d Cuckolded husband accidentally puts on velvet pants of wife’s rich lover which contain money and a watch
e “Ce que j’entend que l’on marmotte”
f 11 stanzas
g 002/1 :91-92

- 114) (no title)
- a
 - b Pop (see *Chansons d'Acadie*, 2-52)
 - c Strophic
 - d Suitor's attempt to take advantage of passing storm to beg a kiss falls on deaf ears
 - e "Emma ma douce amie"
 - f 3 stanzas
 - g 002/1:94 [same song as 002/1:71]
- 115) (no title)
- a
 - b Traditional [?]
 - c Strophic
 - d Drinking song celebrates pleasure and pitfalls of liquor
 - e "Nous sommes tous a table"
 - f 3 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :95
- 116) (no title)
- a *La petite mariée* IV-N-10
 - b Traditional
 - c Strophic, equivocal
 - d Old man marries young girl and forgets to consummate his marriage
 - e "Ecouter tout mes jeunes gens"
 - f 4 stanzas
 - g 002/1 :96
- 117) (no title)
- a *La misère dans les chantiers* II-L-24
 - b Traditional
 - c Strophic
 - d Lumberjack relates the difficulties of life in the lumber camp
 - e "Oh venez tous mes bon smie »
 - f 7 stanzas
 - g 002/1 :97
- 118) (no title)
- a
 - b Pop
 - c *Chansons en laisse*
 - d When fiancée's sweetheart removes all her false limbs and accessories, nothing remains
 - e "En-men venant college j'ai passer par parie »
 - f 13 stanzas
 - g 002/1 :98

- 119) «Messieux et mes dames »
- a
 - b Pop ? Related to Mary Bolduc's *Johnny Monfarleau*?
 - c Strophic
 - d Badly-dressed lad's cast-off clothing is ragged and flea-ridden
 - e "Messieux et mes dames"
 - f 4 stanzas
 - g 002/1:100
- 120) (no title)
- a *Partons la mer est belle*
 - b Pop [see *Chansons d'Acadie* I-6]
 - c Strophic
 - d Young fisherman's ode to beauties and dangers of his life
 - e "Aimis, partons sans bruit"
 - f 3 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1:100
- 121) "Le petit Grégoire"
- a "Le petit Grégoire" Théodore Botrel [see p. 31, *Chansons de botrel pour l'école et le foyer* (Montréal : Librairie Beauchemin Limitée, 1940)]
 - b Pop
 - c Strophic
 - d Small man suffers his short stature until Jesus finally takes pity
 - e "La maman du petit home"
 - f 6 stanzas
 - g 002/1 :101
- 122) "Dieu sauve le roi"
- a "Dieu sauve le roi"
 - b Translation of "God Save the King"
 - c Strophic, patriotic hymn
 - d Anthem to King
 - e "Dieu protegez le roi"
 - f 2 stanzas
 - g 002/1:102
- 123) (no title)
- a *François Papineau, le cocu* II-O-74 [to be confirmed]
 - b Traditional
 - c Strophic
 - d Cuckolded man confronts wife with boots and hat of her lover
 - e "Papino travaille a son établie"
 - f 6 stanzas
 - g 002/1 :103

- 124) Victorine
a
b Pop
c Strophic
d Abandoned lover evokes happier days with his sweetheart
e “T’en souviens’tu l’autre jour, Victorine?”
f 4 stanzas, 1 refrain
g 002/1 :105
- 125) (no title)
a
b Pop (Canadian ?)
c Strophic
d Comic description of young men and women whose thoughts stray during Mass
e “C’est la Louise a picard”
f 4 stanzas
g 002/1 :106
- 126) (no title)
a *L’amour, c’est comme la salade* Philias Champagne, © 1916
b Pop (Franco-American)
c Strophic
d Love’s strange effects compared to those of indigestion from eating salad
e “M’amselle Lise”
f 2 stanzas, 2 refrains
g 002/1:106
- 127) (no title)
a *Rossignolet du boi* II-F-9 [to be confirmed]
b Traditional
c Strophic
d Nightingale explains to suitor how to love, but his sweetheart has found another
e “Rossignol des bois”
f 6 stanzas
g 002/1:107
- 128) (no title)
a French-Language version of *The Prisoner’s Song*, Guy Massey, © 1924
b Pop
c Strophic
d Prisoner laments his loneliness
e “S’il était quelque part en ce monde”
f 5 stanzas
g 002/1 :108

- 129) (no title)
- a *C'est un oiseau qui vient de France*, Frédéric Boissière [*La bonne chanson*, col.1, p. 27]
 - b Pop
 - c Strophic
 - d Swallow symbolizes France in this song about the partition of Alsace-Lorraine
 - e "Un matin du printemps dernier"
 - f 4 stanzas, 4 refrains
 - g 002/1 :109
- 130) "La petite flute"
- a
 - b Pop
 - c Strophic
 - d Song mocks young lovers' eagerness to marry
 - e "Beau clair de lune"
 - f 3 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1:110
- 131) "Adieu du Soldat"
- a *L'adieu du soldat*, Roland Lebrun © 1942
 - b Pop
 - c Strophic
 - d Departing soldier bids sweetheart farewell
 - e "Vien t'asoir pres de moi petite amis"
 - f 6 stanzas
 - g 002/1 :111
- 132) (no title)
- a *La chanson du bavard*, Mary Travers (la Bolduc) © 1931
 - b Pop
 - c Strophic
 - d La Bolduc responds to critics who claim her songs are vulgar and her French sub-standard
 - e "Ecoutez je men vas vous chantez"
 - f 4 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :112
- 133) "Le fils d'un avocat"
- a *Le mari avocat* I-D-7 [to be confirmed]
 - b Traditional
 - c *Chanson en laisse*
 - d First nights of a newly-wed bride and a lawyer's son
 - e "Mon père il me marie avec le fil d'un avocat"
 - f 9 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :113

- 134) “Le père de sept enfants”
- a
 - b
 - c
 - d Father of seven daughters laments his sad finances
 - e “Comme vous voyez aujourd’hui, je suis le père de ces enfants”
 - f 2 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :114, first of two songs
- 135) (no title)
- a
 - b Traditional
 - c Strophic?
 - d Drinking song
 - e “Deux bon buveur sen vont en chantant”
 - f 4 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :114, second of two song
- 136) “Elle est toujours derrière”
- a *Elle est toujours derrière* lyrics by Louis Bousquet, music by Henri Mailfait (early 1900s)
 - b Pop [French]
 - c Strophic
 - d Man’s wife is always just behind him
 - e “Un jour, monsieur l’curé, les a marié”
 - f 5 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1:115
- 137) “Le petit Paul”
- a
 - b Pop
 - c Strophic
 - d A poor working man’s sad life of loss and poverty
 - e “Moi le petit Paul j’ai connu la misère »
 - f 6 stanzas
 - g 002/1 :116
- 138) “Dans le bon vieux temp sa passait meme”
- a *Dans l’bon vieux temps*
 - b Pop [check *La bonne chanson*]
 - c Strophic
 - d Old-timers remember their courtship days
 - e “Dit moi te souvien tu ma vielle du temps ou jet e courtaisai”
 - f 4 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :117

- 139) (no title)
- a
 - b Pop [Canadian]
 - c Strophic
 - d Suitor comically sings of his lost love Alice who took off for Lowell
 - e “ Alice ma blonde la plus belle fille du monde”
 - f 3 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :118
- 140) (no title)
- a
 - b Pop
 - c Strophic
 - d Abandoned lover remembers singing duos with his piano-playing sweetheart
 - e “ Ma bonne amie au piano”
 - f 3 stanzas, 1 refrain
 - g 002/1 :119
- 141) (no title)
- a *Voilà le plaisir des hommes IV-Ia-8*
 - b Traditional
 - c Enumerative
 - d The simple pleasures of men, women and young men and women
 - e “Prend le café chez le voisin”
 - f 4 stanzas
 - g 002/1 :120
- 142) “ La bastrangle”
- a *La Bastringue*, Mary Travers (La Bolduc) © 1930
 - b Traditional [these particular set of words were popularized by La Bolduc]
 - c Strophic, dialogue
 - d Dialogue between couple about dancing “*La Bastringue*”
 - e “Messieux messieux je voudrait danser la bastrangle la bastrangle”
 - f 8 stanzas
 - g 002/1 :121
- 143) “Les petits canadiens”
- a
 - b Local composition?
 - c Strophic
 - d Mocking song about Canadian migrants
 - e “ Les petits canadiens du Canada”
 - f 5 stanzas
 - g 002/1 :122

- 144) “L’Ame Acadienne”
a *L’Ame acadienne*, lyrics by Joseph Cyr, ca 1907 (TBC)
b Pop
c Strophic
d Patriotic hymn to the martyred Acadians of Grand-Pré
e “Un vent glacial soufflait sa triste plainte”
f 4 stanzas, 2 refrains
g 002/1 :123
- 145) “Le Reve de L’exilé”
a *Le rêve de l’exilé*, lyrics by Joseph Cyr, ca 1911 (TBC)
b Pop
c Strophic
d Exiled Acadian reminisces over his tragic losses
e “Il rêvait ce soir là à sa douce Acadie”
f 4 stanzas, 2 refrains
g 002/1 :124
- 146) “Plainte et Pardon”
a *Plainte et pardon*, André-Thadée Bourque (TBC)
b Pop
c Strophic
d Patriotic hymn about the long-suffering Acadians
e “Je l’avis dit dans ma sombre misère”
f 4 stanzas, 1 refrain
g 002/1 :125
- 147) “C’est pas de ma Faute”
a
b Pop
c Strophic
d Ugly, unlucky fellow allows as his misfortunes are not his fault
e “La journée j’ai venu aux monde »
f 3 stanzas, 3 refrains
g 002/1 :126
- 148) Fragment of xx
a
b Traditional
c Strophic
d Verse concerns the risks taken by river drivers
e “Voilà biens tot le printemps quarive”
f 1 stanza
g 002/1 :127

002/1:1–002/10: Header credit line identifies Mrs. Abel H. Levesque of Grand Isle as the source of the song lyrics; all pages dated 1969; first page dated Nov. 29, 1969, last four pages dated December 1969. Header pagination for these pages runs pp. 1-10

002/1:11 title page: “Old songs-Part II”

002/1:12-002/1:22: Header credit line identifies Mrs. Abel H. Levesque as the source of the song lyrics; all pages dated 1969; all but last page specify December 1969. Header credit line on 002/1:22 reads: “Mrs. Abel H. Levesque..1969..From her mother Mrs. Pierre Gervais.” Footer line on 002/1:22 reads “end of first hand written book”. Header pagination for these pages runs pp. 11-21.

002/1:23-002/35: Header credit line identifies Mrs. A.H. Levesque as the source of the song lyrics; several pages specify “second copybook.” No dates. Header pagination for these pages runs pp.5-16; 18.

002/1:36-002/1:51: Header credit line on first of these pages identifies Mrs. Abel H. Levesque’s mother as source for these lyrics; “Source...Mrs. Abel H. Levesque...Dec. 5, 1969 (copy book belonging to her mother Mrs. Pierre Gervais who lived “Sure la route des Beaulieus.”) All other pages credit Mrs. A.H. Levesque as source of the song lyrics; several pages specify “second copybook.” Header pagination for these pages runs pp.1-8; 10-16; 18 [Note: pp. 5-8 and 10-16 and p. 18 appear to be a second set of the same pages in 002/1:23-002/35.]

002/1:52-002/1:58: Header credit line identifies Mrs. A.H. Levesque as the source of the song lyrics; several pages specify “second copybook.” No dates. Header pagination for these pages runs pp.5-11. [Note: these pages appear to be a third set of the same pages as 002/1:23-002/35.]

002/1:59: Cover page reads: Mae Oneil Doucette Levesque

002/1:60-002/1:67: Header credit line identifies Mrs. Oneil Doucette Levesque of Madawaska as the sources of the song lyrics; date reads Feb. 1970; pagination covers pp. 1-8; several pages contain comment “circa 40 yrs. ago”

002/1:68: Header credit line identifies Mrs. A. H. Levesque, second copybook; identical to 002/1:27

002/1:69-002/1:73: Header credit line identifies Mde. Oneil Doucette Levesque of Madawaska; dated 1970 with comment circa 40 years ago; pagination out of sequence: p. 8 (but different from 002/1:67), 13, 9, 11, 12

002/1:74: Brief commentary on major source for songs in “Doucette St. Amant” and “Doucette Levesque” songbooks, presumably by A.J. Michaud

- 002/1:75-002/1:99: Header credit line identifies songbook of Mrs. Evelyne Doucette St. Amant of Madawaska (formally of Grand Isle) as the source of the song lyrics; pages dated 1970 “circa 50 yrs”; paginated pp. 1-24
- 002/1:100-002/1:110: Header credit line identifies Mrs. Archie Hebert of Madawaska as the source of the song lyrics; dated 1970 with comment “circa fifty yrs.”; pagination out of sequence: 7-10;[1]-6; 11
- 002/1:111: Header credit line identifies songbook of “Mrs. Neil Lizotte (Elmer Dubé)” as source of song lyrics; dated Feb. 1970 with comment “about fifty yrs. old.”
- 002/1:112: Header credit line identifies “Jeremie Dubé...Mde. Neil Lizotte” as source of song lyrics; no date
- 002/1:113-002/1:116: no credit information
- 002/1:117-002/1:122: Header credit line identifies Mrs. Levite F. Cyr of Madawaska as the source of the song lyrics; no date; paginated pp. 1-6
- 002/1:123: Header credit line identifies lyricist as Joseph Cyr of St-Basile (1885-1911), but does not identify source
- 002/1:124: Header credit line identifies lyricist as Joseph Cyr of St-Basile, followed by (“Mlle Cecile Theriault”)
- 002/1:125: Header credit line identifies composer as A.T. Bourque and Mlle. Cecile Theriault of the St-Basile region as the copyist
- 002/1:126: Header credit line identifies Mrs. Octave [*sic*] Caron as source of song lyrics; dated December 1969
- 002/1:127: No source information for this fragment of hand-written song lyrics